

Seminarium: Translacja
Rok akademicki: 2023/2024

Tryb: DZIENNI

Prowadzący: dr Witosław Awedyk

Tematyka seminarium dotyczyć będzie zagadnień z szeroko rozumianego przekładoznawstwa. W trakcie zajęć omówiona zostanie historia badań nad tłumaczeniem, przedstawione zostaną także główne nurty we współczesnym przekładoznawstwie. Część zajęć w ramach seminarium poświęcona jest analizie przekładu, a w szczególności przekładu multimedialnego z wykorzystaniem szeregu współczesnych tekstów multimedialnych (film, gra komputerowa, komiks, czy strona internetowa). W trakcie zajęć poruszone zostaną również teksty literackie (zarówno literatura piękna jak i teksty specjalistyczne). Omówione zostaną także zagadnienia, najczęściej poruszane przez studentów w pracach licencjackich:

1. Pojęcie ekwiwalencji.
2. Pojęcie nieprzetłumaczalności.
3. Intertekstualność w przekładzie.
4. Elementy kulturowe w przekładzie
5. Humor w przekładzie

Przykładowe tematy prac:

1. Strategie tłumaczeniowe w polskim przekładzie gry (tytuł)
2. Strategie tłumaczeniowe w polskiej wersji dubbingowej serialu/filmu (tytuł)
3. Strategie tłumaczeniowe w polskich podpisach serialu/filmu (tytuł)
4. Tłumaczenie elementów kulturowych w polskim przekładzie audiowizualnym serialu/filmu (tytuł)
5. Specyfika pracy tłumacza audiowizualnego dla platform streamingowych na przykładzie (nazwa platformy oraz tytuł produkcji)
6. Humor w polskim dubbingu filmu/serialu (tytuł)
7. Humor w polskiej wersji podpisów filmu/serialu (tytuł)
8. Tłumaczenie multimedialne na potrzeby osób niedosłyszących
9. Lokalizacja na potrzeby polskiego rynku gier komputerowych
10. Tłumaczenie amerykańskich elementów kulturowych na przykładzie polskojęzycznego tłumaczenia w formie podpisów serialu (tytuł)